Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0413U006506

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 12-11-2013

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Плетенецька Юлія Миколаївна
2. Pletenetska Yuliya Mykolayivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 15-10-2013

Спеціальність за освітою: 7.02030304

Місце роботи здобувача: Національний авіаційний університет

Код за ЄДРПОУ: 01132330

Місцезнаходження: 03058,Україна,м.Київ,Просп.Космонавта Комарова,1

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 41.053.05

Повне найменування юридичної особи: Державний заклад "Південноукраїнський державний педагогічний університет імені К.Д.Ушинського"

Код за ЄДРПОУ: 02125473

Місцезнаходження: вул. Старопортофранківська, 26, м. Одеса, Одеська обл., 65020, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Національний авіаційний університет

Код за ЄДРПОУ: 01132330

Місцезнаходження: 03058,Україна,м.Київ,Просп.Космонавта Комарова,1

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Малий синтаксис сучасного англомовного відеоряду та його відтворення українською мовою (на матеріалі художніх фільмів США)

2. English-Speaking Films Small Syntax and its Rendering into Ukrainian

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено комплексному дослідженню малого синтаксису дубльованих американських кінотекстів на основі зіставного лінгвосинтаксичного та стилістичного аналізу оригінальних текстів фільмів і їхніх перекладів українською мовою. Запропоновано й описано структурну класифікацію моделей малого синтаксису англомовного відеоряду та їхніх українських відповідників п'яти сучасних американських художніх фільмів за морфологічним вираженням головного слова і за будовою, з'ясовано їх продуктивність. Зіставлено основні прийоми та способи відтворення малого синтаксису в дубльованих перекладах американських художніх фільмів, порівняно їхні частотні характеристики, а також виявлено та описано причини, різновиди й умови застосування трансформацій. На матеріалі сучасних американських фільмів та їхніх дубльованих перекладів розглянуто особливості відтворення та залежності одиниць малого синтаксису взагалі, і метафоричних словосполучень, жаргонізмів, сленгу, зниженої лексики, термінологічних

словосполучень, зокрема, від основних принципів дубльованого перекладу кіно. З'ясовано закономірності та вивчено специфіку зазначеного різновиду кіноперекладу.

2. The thesis is an in-depth research of the dubbed American film texts small syntax on the basis of the comparative lingo-syntactic and stylistic analyses of the original film texts and their Ukrainian translations. Structural classification of the English-speaking films small syntax models and their translation equivalents according to the morphological expression of the main word and the structure has been proposed and described. Their productivity levels have been specified. The main methods and techniques of the small syntax translation in the dubbed versions of American feature films and their frequency characteristics have been compared, the reasons, varieties and conditions of the transformations usage have been identified. The translation peculiarities and dependence of the small syntax units in general, and metaphorical word combinations, jargons, slangs, pejorative vocabulary, terminological word combinations in particular, from the main principles of the dubbed film translation, while using modern American films and their dubbed Ukrainian versions, have been considered. The specific character and regularities of this kind of audio-medial texts have been clarified.7452

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гудманян Артур Грантович
2. Gudmanian Artur Grantovych

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Коломієць Лада Володимирівна

2. Коломієць Лада Володимирівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Чала Юлія Петрівна

2. Чала Юлія Петрівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Корольова Тетяна Михайлівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Корольова Тетяна Михайлівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.